

漢語高級水平韓國學生使用“能”與“會”的偏誤分析

---基于HSK動態作文語料庫---

金原希·彭靜*

◁ 목 차 ▷

- I. 引言
 - II. “能”、“會”与“-ㄹ + 수 + ㄹ-”基于情態的對比
 - 1. 原動力情態
 - 2. 義務情態
 - 3. 認識情態
 - III. 偏誤統計及分析
 - 1. 漏用
 - 2. 多用
 - 3. 誤用
 - IV. 偏誤原因探索
 - 1. 母語負遷移
 - 2. 目的語規則泛化
 - 3. 教材編寫不足
 - V. 結語
-

I. 引言

漢語情態助動詞“能”与“會”在交際中有很高的使用頻率。《漢語詞匯的統計与分析》(1984)的詞頻統計顯示,“能”、“會”分別排在第二和第三位,而在《漢語水平詞匯与漢字等級大綱(修訂本)》中,“能”、“會”也均為甲級詞匯。但韓國學生在使用這兩個詞匯時却極易出錯,如HSK動態作文語料庫¹⁾中收錄的韓國學生使用“能”、“會”時出現的偏誤:

* 延世大學 中語中文學 博士過程·梨花女子大學中語中文學科 助教授

1) 來自于高等漢語水平考試(HSK高等)語料庫.

- (1) *我希望這個原²⁾望肯定實現。
나는 이 희망이 실현될 수 있다고 믿는다.
- (2) *女人吸烟的話將來生孩子的時候應該有問題。
여자가 담배를 피면 장래에 아이를 가질 때 문제가 생길 수 있다.

上述兩個偏誤例句本身所要表達的都是指某種可能性，區別在於例（1）是主觀期望的、美好的可能性，例（2）則不是主觀期望的，傾向於不好的結果。但韓國學生無法很好地掌握“能”、“會” $\text{ㄹ}+\text{수}+\text{있}$ ”關於“可能”義的對應關係，因此常出現類似例（1）、（2）這樣的偏誤。漢語“會”和“能”表示“可能”義時，與其對應的韓語表達形式多為“ $\text{ㄹ}+\text{수}+\text{있}$ ”。而韓語“ $\text{ㄹ}+\text{수}+\text{있}$ ”不僅對應表示“可能”義的“能”和“會”，還可以對應表示“能力”義的“能”、“會”和“許可”義的“能”，此外還能表達其他情態意義。韓國學生受母語的干擾，無法正確理解“能”和“會”與“ $\text{ㄹ}+\text{수}+\text{있}$ ”的對應關係，且沒有掌握好目的語在語義、用法上的區別和規則，最終導致偏誤出現。

學界有人做過“能”和“會”的偏誤研究，但一些研究沒有涉及到韓國學生的語料（如樊誼軍2012、胡健君2014等），另外一些研究雖涉及到韓國學生的語料（如김홍매2011、高佑京2012、張麗2014等），但研究的角度與本文的不同。本文對前人研究成果進行了梳理，歸納出“能”、“會”的情態意義，並與“ $\text{ㄹ}+\text{수}+\text{있}$ ”進行對比。在此基礎上，本文對HSK動態作文語料庫中韓國學生使用“能”、“會”時出現的偏誤進行了統計分析，歸納出四種偏誤類型，並對韓國使用的漢語教材進行了考察，指出“能”、“會”在教材編寫上的不足。

II. “能”、“會”與“ $\text{ㄹ}+\text{수}+\text{있}$ ”基於情態的對比

情態範疇在語言中起着重要的作用，是說話人的主觀態度在語言形式上的反應。“能”、“會”是漢語中的助動詞，也稱之為“能願動詞”、“能詞”、“能願式”、“助動詞”，表達情態意義。Palmer（1986）把漢語情態分為三種，即原動力情態、義務情

2) 這裏的“原”字是學生的錯用，本文主要做“能”和“會”的偏誤分析，對學生句中出現的其他錯誤均不作修改、不予討論。

態和認識情態。原動力情態是指說話人對客觀事實的陳述，有外在條件和內在條件之分；義務情態表示說話人對主語做某事的允許或讓主語做某事而施加的義務；認識情態則表示說話人對事件真實度的評價或對可能性的判斷。³⁾漢語“能”、“會”即可表達這三類情態意義，而韓語在表達相應情態意義時則多使用“-ㄹ+수+있-”，稱之為“情態表現”、“慣用型敘述”等。為便于討論，本文統一使用“情態助動詞”這一名稱。下面分別把“能”、“會”和“-ㄹ+수+있-”從這三種情態的角度進行探討。

1. 原動力情態

原動力情態是指說話人對客觀事實的陳述，表示在內部或外部條件下，某一事件是否發生。漢語“能1”、“會1”與韓語“-ㄹ+수+있-”都可表現原動力情態，其對應情況如下：

表1 原動力情態的對比分析

原動力情態	能1	會1	韓語	
內部條件	主體的 能力	我能把這本小說譯成韓文。 나는 이 소설을 한국어로 번역할 수 있다	他會說法語。 그는 불어를 말할 수 있다 / 말할 줄 안다	能1→ㄹ+수+있- 會1→①-ㄹ+수+있- ②-ㄹ+줄+안-
	有某 種用途	我剛開始學韓文，還不能看韓文報紙。 나는 막 한국어를 배우기 시작해서 아직 한국 신문을 볼 수 없다	我不會開車。 나는 운전을 할 수 없다 / 할 줄 모른다	不能1→ㄹ+수+없- 不會1→①-ㄹ+수+없- ②-ㄹ+줄+모 르-
	善于 做某 事	橘子皮還能做藥。 귤껍질은 약으로도 쓸 수 있다	(-)	能1→-ㄹ+수+있-
	具有 客觀	老師傅很能睡。 노사부는 잘 주무신다.	你真會說。 너는 말을 잘 하는구나	能1→잘(很), 정 말(真), 最(진짜)+動詞 會1→잘(很), 정 말(真), 最(진짜)+動詞
外部條件	今天氣溫低，水能結成冰。 오늘 기온이 내려가서	(-)	能1→①-ㄹ+수+있- ②動詞	

3) 參見李穎〈試比較情態助動詞“能”與“-ㄹ수있다〉174쪽.

	條件	물이 얼어 얼음이 될 거다 時間還早, 九點鐘以前 能趕回。 시간이 아직 일러, 9시 전에 서둘러 돌아올 수 있을거야		
--	----	-----------------------------------------------------------------------------------	--	--

原動力情態意義有內部條件和外部條件之分，內部條件又分別表示主体的能力、有某種用途以及善于做某事，外部條件則表示具有某種客觀條件。除了“善于做某事”之外，“能1”和“會1”表示主体能力的意義時，一般對應于“-ㄹ + 수 + 있-”，在初級階段，韓語“-ㄹ + 수 + 있-”會起到正遷移的作用，較容易使用“能1”和“會1”的“能力”義，但二者在語義上有微小差異，“能1”表示先天具備的“能力”，並且側重于“效能”之大，“會1”表示后天使用的“能力”並側重于“技巧”之高，韓國學生如果不清楚這個語義上的差異，則很容易產生錯用偏誤。在表示具有某種用途的意義方面，只有“能1”具有這種意義，“會1”則沒有。在表示善于做某事的意義方面，“能1”和“會1”用法類似，多可互換，但韓語沒有相類似的結構，韓漢翻譯時，也可能將韓語的狀語翻譯成漢語的程度補語，表1善于做某事“노사부는 잘 주무신다”，“너는 말을 잘 하는구나”出現“老師傅睡得很好”、“你說話說得真好”的情況。在表示外部條件的意義方面，只有“能1”具有這種意義，可以對應于“-ㄹ + 수 + 있-”，韓國學生可能受母語負遷移的影響，對該屬於哪個情態意義容易產生混淆，因此產生誤用、錯用偏誤。

2. 義務情態

義務情態表示說話人允許做某事，或對主語做某事施加義務⁴。漢語中只有“能2”有這類意義，“會”則沒有。

4) 轉引自李穎〈試比較情態助動詞“能”與“-ㄹ 수 있다〉〉, 176.

表2 義務情態的對比分析

義務情態	能2	韓語
允許	這里不是禁烟區，在這儿能抽烟。 여기는 금연구역이 아니어서 여기서 담배 피울 수 있다 / 피워도 된다	能2→ ①-ㄹ+수+있- ②-도+된-
	你不能在這儿抽烟。 너는 여기서 담배 피울 수 없다 / 피면 안 된다	不能2→ ①-ㄹ+수+없- ②-면+안+된- -
義務	你能幫我把門關上嗎? 문 좀 닫아 줄 수 있을까요? 你能不能幫我把門關上? 문 좀 닫아 줄 수 없을 까요? 病人病情危急，不能坐等。 환자의 병세가 위중하여 그냥 앉아서 기다릴 수 없다	-ㄹ+수+있을까요? -ㄹ+수+없을까요? -ㄹ+수+없-

表示允許情態意義的“能2”對應的韓語形式既可以是“-ㄹ+수+있-”，也可以是“-도+된-”，這兩種形式所表達的“許可”義在程度上是不同的，說話人要求聽者實施某種動作時，“-ㄹ+수+있-”是一種委婉的表達方式，而“-도+된-”則更強烈，漢語沒有區分。表示允許情態意義的否定形式“不能”，對應的韓語形式可以是“-ㄹ+수+없-”，也可以是“-면+안+된-”，其中後者所表達禁止的程度更強，而漢語“不能2”則沒有這個區別。表示義務情態意義的“能2”多用於否定句或疑問句，否定形式對應於韓語“-ㄹ+수+없-”，對應於漢語“不能”、“不會”的各個語義項，韓國學生受母語負遷移的影響容易混淆句子裡的“不能”、“不會”該屬於哪個義項，因而導致誤用或者錯用偏誤。疑問形式對應韓語常用“ㄹ+수+없을까요”，對應的漢語疑問格式為“能……嗎？”，“能不能……？”

3. 認識情態

認識情態表示說話人對事件事實度的評價或對事件可能性的判斷，박재연 (2004)把命題的可能性按實現程度分成“確然”、“蓋然”、“可能”三種⁵⁾，實現程度依

5) 손옥경 <한국어와 중국어의 '가능성'표현 대비 연구 '-(으)르 수 있-'과 '能'을 중심으로> p.36 “앞에서 언급한 바와 같이 추측은 추측 내용의 확신도에 의해서 개연성 추측, 가

次降低。漢語“能”和“會”可表示確然，而相對應的韓語“-ㄹ+수+있-”不僅可以表示確然，還可表示“偶發性”、“散發性”和“讓步性”等情態意義⁶⁾，其中“偶發性”、“散發性”相當於“可能”。

表3 認識情態的對比分析

認識情態	能3	會2	韓語
確然	他們要是拿定主意，就能隨心所欲地拿捏小劉。 그들이 결심했다면, 마음대로 小劉를 컨트롤할 수 있을 거야 / 컨트롤할 것이다	天气冷, 不穿外套, 你會感冒的。 날씨가 추운데 외투를 안 입으면 너 감기에 걸릴 수 있어 / 걸릴 것이다	-ㄹ+수+있- -(으)ㄹ+것이다 ⁷⁾
可能 8)	偶發	(-)	也許，這可能是他最后一次參加奧運。 아마도, 이번 올림픽이 그에게는 마지막이 될 수도 있어요 ./ 될지도 몰라요
	散發	(-)	猴子也有可能從樹上掉下來。 원숭이도 나무에서 떨어질 수 있다 / 떨어지는 수 있다
讓步	(-)	(-)	你很可能是對的，但是我不喜歡你的方法。 당신이 옳을 수 있지만 당신의 방법은 마음에 안 들어

“能3”、“會2”表示“確然”時，兩者有細微的差別，前者表示主觀期望的，傾向於美好的結果；后者則不具有主觀期望的色彩，傾向於不好的結果。另外，前者是客

능성 추측, 확실성 추측으로 분류할 수 있다. 개연성 추측은 화자가 명제내용이 표현하는 사태의 진실성에 대하여 50%는 넘지만 90%는 안 되는 확신을 가지고 있다는 의미이다. 가능성 추측은 가장 낮은 확신도로 10, 20% 정도 존재하고 있으며, 확실성 추측은 90% 정도의 믿음을 가질 수 있다

6) 염재상 <양상표현 “-ㄹ 수 있다”의 의미해석들> 20-22.

7) 백봉자 <외국어로서의 한국어 문법사전> 89.

8) “能”態義參見李穎<試比較情態助動詞“能”與“-ㄹ 수 있다”> 177-178.

觀上具有某種可能性；后者是主觀推斷某種可能性。而相對應的韓語既可以用“-ㄷ+수+있-”，也可以用“-일+것이다”，后者屬於根據性更強的推測。韓語“-ㄷ+수+있-”形式所包含的認知情態意義范疇非常廣，既可表示“確然”，又可表示“偶發性”、“散發性”和“讓步性”，其實現程度都比“確然性”低，“ㄷ+수+있-”表達“偶發性”時，對命題實現的可能性與不實現能性是50：50，此時可以與“(으)ㄷ+지(도)+모르다”互換，與漢語情態助動詞“可能”相對應；表示“散發性”的時候，由於曾經發生過，現在和將來有時可能發生，與其對應的漢語是“有可能”；此外，還可表示“讓步性”，即肯定命題的前半部分，以此來強調後半部分，具有讓步的意義，與其對應的漢語是“很可能”，且需要表示讓步的連詞來體現。

III. 偏誤統計及分析

本文的語料來自於“HSK動態作文語料庫”，收集了“HSK動態作文語料庫”中1999-2011年參加高等漢語水平考試的韓國考生的作文答卷，其中“能”偏誤例句196條，“會”偏誤例句287條。本文總結先前學者的分類辦法，將偏誤分為漏用、多用、誤用、錯用四種類型⁹⁾，其中漏用指該用而未用，多用指不該用而用，誤用指與其他詞相混淆，錯用指混淆這兩個詞。相關統計和分析如下所示：

表4 “能”和“會”

	頻次	頻率 (%)	能		會		
			數量	比例	數量	比例	
漏用	250	52	95	38%	155	62%	
多用	133	27	雜糅	6		雜糅	13
			重復	2		重復	6
			多用	53		多用	53
			總計	61	46%	總計	72
誤用	56	12	15	27%	41	73%	
錯用	44	9	25	57%	19	43%	
總計	483		196	40%	287	60%	

9) 樊誼軍〈現代漢語“能”與“會”的用法對比及偏誤分析〉，2012。

在483例偏誤語料中，“漏用”偏誤為250例，占偏誤數的52%，“多用”偏誤為133例，占偏誤數的27%，“誤用”偏誤為56例，占偏誤數的12%，“錯用”偏誤為44例，占偏誤數的9%，韓國學生使用漢語“能”和“會”時，“會”的難度可能高于“能”。

以下我們將分別對四種偏誤類型進行單獨分析，并結合“能”和“會”的自身特点以及上下文加以探討。

1. 漏用

“能”與“會”的漏用，指的是該用“能”與“會”而未用。我們發現，在眾多漏用偏誤中，隱含“時體態”的漏用情況最多，具體示例如下：

- (3) 如果我得到漢語水平考試高級證書，這份高級證書幫助我找到工作
- (4) 第二個和尚連忙說：“外面漫天黑雲，一定下雨。”
- (5) 代溝，這是不僅不容易解決的問題而且不輕視的問題。
- (6) 現在我還不知道他的名字是什麼，他住在那兒，可是我還記住他的臉。
- (7) 那不能把這個問題解決呢？

例(3)前句表示假設，後句則是表示客觀可能性，表示確然性的認識情態，若不加“能”的話，則不符合說話者本義，例(4)表示主觀上的推斷，需要添加“會”表確然性的認識情態。例(3)、(4)的“能”和“會”表示確然性的認識情態意義時，二者在語義上有微小差異，與其對應的韓語形式是“-ㄷ + ㅁ + ㄹ-”，韓國學生若不清楚這個語義上的差異，會引起母語負遷移而導致偏誤。例(5)表示代溝不容輕視，所以應添加“能”表示許可的義務情態。漢語“不能”表示“能力”和“許可”義時，對應的韓語形式是“-ㄷ + ㅁ + ㄹ-”，漢語多個語義項對應于韓語的一個形式，此時學生會混淆這句子里的“不能”該屬於哪個義項，受母語負遷移的影響而導致偏誤。例(6)表示“我”可以記住他的臉，具有這一方面的能力，因而需要添加“能”表示原動力情態。例(7)也是表示可能，但結合語氣詞“呢”，此句應該是一個正反問句，必須是“能不能”的句型，而韓語常用“-ㄷ + ㅁ + ㄹ을 + 까요?”，只用一個否定形式，很少使用“-ㄷ + ㅁ + ㄹ을 + 까요 + ㄷ + ㅁ + ㄹ을 + 까요”的形式，學生沒有掌握好漢語在反問句上的語法規則，可能類推于“不能……? ”，這不僅不能表達說話人對聽者的尊重，且

還會引起聽者的誤會，誤以為說話人在指責自己，因而產生偏誤。

2. 多用

“能”與“會”的多用，指的是不該用“會”與“能”而誤加的偏誤情況，具體又可分為三種類型，即二者與其他助動詞的雜糅使用、重復使用和多用。

其一是雜糅，指“能”、“會”及與其他助詞或形式之間的混合使用，如：

- (8) 個性很開朗活潑，能會說，中文、日文、英文的人。
- (9) 我們這樣共同努力，能解決吃飯問題，也會能改善我們
- (10) 那社會會可以成更幸福的。
- (11) 對我來說還可以能學好多中國文化
- (12) 同樣的一台手機，我們使用時能利用百分之九十以上的手機功能，但他們只能用得了掛接功能。

以上例句都屬於雜糅現象。例(8)、(9)是“能”和“會”的雜糅，例(8)“能”和“會”只能選其一，但會造成細微的語義上的差異；例(9)從句法結構來看，考慮到對稱平行的性質，“能”與前句對應，所以應該用“能”。例(10)、(11)是“能”、“會”與其他助詞的雜糅，就單個句子而言，儘管語義可能有差異，但單獨任何一個助詞都是符合語法的，但是混用則不合語法；例(10)用“會”表示確然性的認識情態，指“變成更幸福的社會”的可能性之大；例(11)用“能”表示一種得到外部賦予許可的義務情態。例(12)是“能”與述補結構的雜糅，但在此句中只能選其一，可變換為“……但他們只能用掛接功能”和“……但他們只用得了掛接功能”，前者強調“使用手機的能力”，表示原動力情態；后者強調“他們使用手機時有條件限制”，漢語“能”和“用得了”對應的韓語都是“-ㄷ + ㄴ + ㄹ-”。這種雜糅是韓國學生不清楚漢語語法規則而導致的偏誤。

其二是重復使用，即一個句子里重復出現“能”或者“會”，如：

- (13) 反過來說年輕人也有時候听听古曲音樂，這樣才能和長輩人的關係能拉近一些

(14) 這樣的食品對人沒有害.可用化肥和農藥的食品吃的話會對人更會有害的。

例 (13)、(14) 是“能”或者“會”的重復使用，不僅造成語義重疊的現象，也使句子不合語法。這種重復現象是韓國學生忽視漢語語法規則局限性而導致的偏誤。

其三是多用，即在不該用“會”或“能”的時候使用了“會”或“能”，如：

(15) 首先，兩代之間應該交談很多時間，聊起身邊的小事，漸漸能說到心里的煩惱，這樣的話題提出的時候，互相換個想法想一想，說出兩方的感想。

(16) 這篇短文讓我們想到只會顧自己時的結果是怎樣。

(17) 老人喜歡的歌曲，以前一定會流行過

例 (15)、(16) 都是表示客觀事實，并无“能”或“會”所表示的情態意義，因而无需添加。缺乏語感的韓國學生，很難辨析這兩句句義是表達情態意義，還是只表達客觀事實，容易產生偏誤。例 (17) 由於“一定”和“會”連用 而產生錯誤，“會”表示的是主觀上對未來即將發生的事情進行肯定的猜測，如“他一定會來。”，“明年我一定會考上大學。”，所以才不能與經歷體同時使用。

3. 誤用

“能”和“會”的誤用，指的是“能”和“會”与其它詞或其它助動詞之間產生誤用，即該用“能”和“會”的時候誤用了其他詞，或者該用其他詞時誤用了“能”和“會”。大多數出現于“能”和“會”与其他助動詞的誤用，如：

(18) 只要双方努力的話，一定要解決了。

(19) 最重要的部分呢，我們不要一下子解決問題。

(20) 這樣才能形成良好、健康的社會氣氛。才可以保證全國人民的身体健康。

例 (18)、(19)、(20) 是該用“能”或“會”，但誤用了其他助詞。例 (18) “要”有時表示“需要、意願”，但從上下文來看，該句表示的是可能性，即表確然性的認識情態，因而應該用“能”或“會”。例 (19) 上下文表示能力，所以不能用“要”，而

應該使用具有側重于本身能力的原動力情態的“能”，這是不清楚“不能”和“不要”的語義差異而導致的偏誤；例（20）從平行對稱來看，前句用的是“能”，後句最好也用“能”，而且“能”在此處表示確然性的認識情態。

（21）能克服這兩種問題。國家部門一邊要進行綠色食品的研究，一遍要幫助挨餓人們。

（22）這樣的話，我們不能再擔心這拌的問題。

（23）據有些擁護吸煙的人說，它不僅是能人們消除憂慮，而且給他們很大程度上精神安慰，簡直會說一種萬病痛治藥。

例（21）、（22）、（23）是該用其他助詞，但誤用了“能”和“會”。例（21）整句應該是表示“要”、“應該”，故而不能用“能”；例（22）整句也沒有“能”的義項，因而不能用“不能”，而得應用“不用”；例（23）表示在某種條件下可以達到某種結果，所以應該用“可以”，而非“會”。

4. 錯用

“能”和“會”的錯用，指的是該用“會”的時候用“能”，該用“能”的時候用了“會”，如：

（24）就對我影響最大的一個人而言，我就能說‘我父親’

（25）我認為應該先解決挨餓問題以後才會解決綠色食品。

例（24）、（25）都是表示確然性的認識情態，但卻由於混淆了“能”和“會”在認識情態方面的細微區別而錯用了兩者。例（24）表示的是主觀上的推測，因而應該使用“會”而非“能”。例（25）表示的是客觀上的推測，因為應該使用“能”而非“會”。漢語“能”和“會”表示確然性的認識情態意義時，韓語相對應的形式都是“-ㄹ + ㄴ + -ㄹ”或者“- (으) + ㄹ + ㄱ + -” ，這會導致學生受母語負遷移的影響而出現用法上的偏誤。

- (26) 可是農作物受到的化學污染也不能放棄，在農作物的生長過程中，使用化肥和農藥，要控止，雖然它們會提高農作物的產量，但是也有害，如果用它會增加環境污染，這其實是不能放棄的。
- (27) 這個問題也是不會忽視的。
- (28) 我現在想起母親，她活的時候，沒好好兒照顧，是終身遺憾，可是她的教訓，我永遠不能忘記。

例(26)具有原動力情態意義，強調事物本身具有的某種功能，即化肥和農藥具有提高農作物產量的功能，因而應該使用“能”，漢語“能”、“會”表示原動力情態意義時，對應的形式是“-ㄷ+ㄴ+있-”，不清楚兩者在語義上的細微區別的話，則容易出現錯用現象。例(27)、(28)是關於“能”和“會”的否定用法。例(27)從句義看，是對許可的否定，“會”不具有義務情態意義，因而應該用“不能”，漢語“不能”和“不會”，對應的韓語一般都用“-ㄷ+ㄴ+없-”，韓國學生受母語負遷移的影響，不懂“不會”沒有“許可”的語義項，因而易出現錯用偏誤。例(28)從句義看，表達的是認識情態意義，是對一種不好的結果的可能性的否定，因而需要用“會”的否定形式，而非“能”，這是受母語負遷移的影響，不清楚“不能”、“不會”在語義色彩上的不同而導致的錯用偏誤。

IV. 偏誤原因探索

韓國學生在使用漢語情態助動詞“能”和“會”時出現的以上四種偏誤，究其原因，既有二語使用方面存在的各種因素，也有韓國教材編寫存在的問題。

1. 母語負遷移

母語負遷移是指學習者將母語的規則搬到目的語中而導致出現偏誤。漢語情態助動詞“能”和“會”可分別表示原動力情態、義務情態和認識情態，細分下去又有更為複雜的含義，而且同一情態意義下的“能”和“會”又有着細微的區別，很多情況下是不可互用的。在韓語中也可找出表示原動力情態、義務情態和認識情態的形式，一般

是“-ㄷ+ㄴ+ㄹ-”，但却并不是与“能”和“會”一一對應的，它可以表達其他情態意義，因此，學生在使用“能”和“會”的過程中，很容易受到母語負遷移的影響，四種偏誤現象中，漏用、錯用最為常見，如例（29）（即例（24）、（30）（即例（3））：

（29）就對我影響最大的一個人而言，我就能說‘我父親’

（30）如果我得到漢語水平考試高級證書，這份高級證書幫助我找到工作。

例（29）表示的是主觀上的可能性，從認識情態方面考慮，應該用“會”而非“能”，但在韓語中“-ㄷ+ㄴ+ㄹ-”並沒有主觀上的可能性和客觀上的可能性的區別，所以韓國學生容易受到母語負遷移的影響，在使用過程中易忽略兩者的區別，例（30）後句則表示確然性的認識情態，“幫助”前應加“能”。

2. 目的語規則泛化

目的語規則泛化指從目的語某些現象中概括出不全面的規則，不恰當地進行類推，擴大到不適用的範圍。漢語情態助詞“能”和“會”本身意義複雜，韓國學習者如果沒有掌握好這兩個詞的意義、用法等情況，則很容易導致不恰當的類推，以至於在不適合的語境中使用“能”和“會”，進而導致各種偏誤，特別是多用和誤用，如例（31）、（32）、（33）（即原（12）、（17）、（22））：

（31）同樣的一台手機，我們使用時能利用百分之九十以上的手機功能，但他們只能用得了掛接功能。

（32）老人喜歡的歌曲，以前一定會流行過

（33）據有些擁護吸煙的人說，它不僅是能人們消除憂慮，而且給他們很大程度上的精神安慰，簡直會說一種萬病通治藥。

例（31）表達了主體能力的原動力情態，這是“能”所具有的情態意義，本應可以使用。但句中已經使用到了述補結構，可表達相似的含義。韓國學生誤以為符合句義及語境的“能”可以使用，但卻忽略了“能”與述補結構的雜糅，導致出現多用的偏誤。例（32）表示確然性的認識情態，“會”本應也是可以使用的，但並非此類語境

下便都可使用。例(33)則是多度歸納了“會”的情態意義，很可能錯誤地認為“能”和“會”具有更為廣泛的情態意義，且沒有與其他的情態助詞相區別，導致出現了誤用偏誤，表示在某种條件下可以達到某种結果，所以應該用“可以”，而非“會”。

3. 教材編寫不足

教材是在第二語言教學中必不可少的工具，教材的好壞直接影響到教學效果。在考察了四部教材¹⁰⁾之後我們發現，教材在對情態助動詞“能”、“會”的語法解釋和相關例子之間存在不對稱的現象。如：

《맛있는중국어》第一冊第三課“會”的韓語釋義是“-할+줄+안다”，“-할+수+있다”只提出通過學習使用到的“能力”義，沒有提出“可能”義，課文里也只有“能力”義的例子；第二冊第四課“能”提出了“可能”和“能力”義，韓語釋義是“할+수+있다”，否定形式是“할+수+없다”，但沒有“可能”義的例子，課文里也只給出了“能力”義的例子，這本書“會”和“能”對應的韓語形式是“할+수+있다”，而只提出“能力”義的例子，沒有提出“可能”義，這使學生很難準確使用兩者的語義項。

《스피드중국어: 중국어뱅크》第一冊第八課“會”對應的韓語形式是“-할+줄+알다”，只給出了“能力”義的例子，沒有給出“可能”義的例子；第三冊第二課，在語法要點上只提出“那還能……”的反問句式，只簡單解釋為強調“不可能”，給出幾個例句，但並未對“能”的可能性認識情態進行解釋，而且此前的課文中也並未提及到這一義項。因此，此處的解釋略顯單薄，可能使學生產生混淆。

《신공략중국어》第二冊第三課提到“能”對應的韓語形式是“-할+수+있다”，且“能”和“可以”都可以表示“能力”、“可能”和“許可”，並給出了相關的例子。但在否定形式的解釋中，只提到表示禁止義時，只能使用“不可以”，而不能使用“不能”，却未給出相關的例句，學生在學習此處時可能會感覺疑惑。另外，在課文里，只有“能”的“能力”義，沒有“可能”和“許可”義的句子。第二冊第四課提到“會”對應的韓語是“-할+수+있다”，且表示“能力”和“可能”義，給出了相關的例子，在課文里有“會”的兩個語義項，上下文的語境都是較合理的。

10) 這四部教材是近几年新出版的，以會話為中心，很具有代表性，且在各學校廣泛使用，使用率高，因此將這四部教材選為分析對象。

《중국어뱅크한어구어》第一冊第十一課提到了“你能V嗎？”的格式，解釋中有“能”的三個語義項，但只有表示“能力”義的例子，也沒有指出具體語境。第二冊第九課用“A 會 V 嗎？”的格式來提出“會”的語法點，並解釋“會”具有“能力”和“可能”義，指出了與其對應的韓語形式，但舉的例子只有“可能”義。第三冊第十四課在“A 能 B 就”格式的替換練習中解釋了“能”與“會”在“能力”義方面的區別，但卻只給出“能”的例子，沒有“會”的例子。

從上面的考察可以看出，這些教材在語法點解釋和相關例子的設計方面存在欠缺。語法點解釋和相關例子不對稱，且沒有標明二者間的對應關係。學生在學習教材時可能無法通過例句正確掌握“能”和“會”的不同義項，進而導致在使用中出現偏誤。

V. 結語

漢語情態助詞“能”和“會”本身具有三種情態意義，且二者互有細微區別，與韓語“-ㄹ + ㅂ + ㄹ”也不是簡單的一一對應。通過對韓國學生使用“能”和“會”中出現偏誤的語料進行統計和分析，我們發現偏誤可以分為四種類型，即漏用、多用、誤用和錯用。究其原因，一方面是漢語“能”和“會”本身的複雜狀況以及與韓語“-ㄹ + ㅂ + ㄹ”的區別導致韓國學生在使用過程中受母語負遷移的影響，或由於目的語規則泛化而出現偏誤；另一方面是在整個教學過程中，韓國現有的教材、師資以及教學方式暫且無法達到應有的要求，有待改善。

本論文還沒有涉及到韓國學生“能”和“會”的使用過程，且沒有進行過教學對策的實際情況的驗證，有待進一步的研究。

【參考文獻】

- 樊誼軍〈現代漢語“能”與“會”的用法對比及偏誤分析〉上海師範大學 碩士論文，2012。
高佑京〈助動詞“會”漢韓語對比以及偏誤分析〉華東師範大學 碩士論文，2012。

- 胡健君 〈能愿動詞“能”、“會”的語用功能研究及偏誤分析〉 山東師範大學 碩士論文, 2014.
- 李穎 〈試比較情態助動詞“能”与“-ㄴ 수 있다〉: 《中國語教育과研究》 2013年 17期, 174-185.
- 劉月華, 潘文娛, 故韓 《實用現代漢語語法》北京, 商務印書館, 2007.
- 尹智鉉 〈漢語情態動詞“能”与韓語相應情態表达對比研究〉 浙江大學 碩士論文, 2012.
- 鈕麗鶯 〈“能, 能够, 會, 可以”的對外漢語教學研究〉 吉林大學 碩士論文, 2012.
- 張麗 〈韓國留學生“會”与“能”的偏誤分析〉: 《廣東外語外貿大學學報》 2014年 1期, 107-112.
- 張曉睿 〈“能”与“會”留學生的研究〉 河北師範大學 碩士論文, 2009.
- 周小兵 《句法·語義·篇章》 广州, 廣東高等教育出版社, 1996.
- 周小兵, 李海鷗 《對外漢語教學入門》 广州, 中山大學出版社, 2004.
- 周小兵, 朱其智, 鄧小宁 《外國人學漢語語法偏誤研究》 北京, 北京語言大學出版社, 2007.
- 김홍매 〈現代漢語表示情態的動詞“能”、“會”、“要”、“可以”的偏誤分析〉 延世大學 碩士論文, 2011.
- 다락원 편집부 《신공략 중국어》 기초편, 초급편. [개정판] 서울, 동양북스, 2012.
- 박재연 〈한국어 양태 어미 연구〉 서울대학교 대학원 박사학위 논문, 2004.
- 백봉자 《외국어로서의 한국어 문법사전》 연세대학교 출판부, 2005.
- 손옥정 〈한국어와 중국어 ‘가능성’ 표현 대비연구: (으)수 있과 能을 중심으로〉 건국대학교 석사논문, 2012.
- 엄녀 〈한, 중 양태 표현의 대조적 고찰 -한국어 “-(으)ㄴ 수 있다”와 중국어 “능(能)”의 대조를 중심으로-〉, 《이중언어학회》, 2008, 299-320.
- 염재상 〈한국어양상표현 ‘-ㄴ 수 있다’의 중의성과 의미해석들〉 《한국불어불문 학회》, 517-546쪽. 1999.
- 염재상 〈양상표현 “-ㄴ 수 있다”의 의미해석들〉 《한국프랑스학회》, 1996. 18-29.
- 이주희 〈외국어계열 고등학생을 대상으로 한 능원동사 “能, 會, 可以” 지도방안 연구〉 이화여자대학교 교육대학원 석사학위논문, 2013.
- 장진평, 왕샤오쿠이 《스피드중국어: 중국어뱅크》 Step 1.2.3 [개정판] 서울 동양문고: 상상공방: 동양북스, 2012.
- JRC중국어연구소 《맛있는 중국어》 Level 1, Level 2. JRC북스, 2012년 1월.
- 중국어콘텐츠연구소 《중국어 뱅크 한어구어》 Step 1.2.3, 동양북스, 2011년 2월.

【英文提要】

Modal auxiliary *Neng* and *Hui* have a high usage frequency, while Korean students tend to make errors when using these two auxiliaries. This paper analyzes *Neng*, *Hui* and *-ㄹ 수 있다* from the perspective of alethic modality, deontic modality and epistemic modality, and categorizes the errors into four types. This paper attempts to probe into the cause of errors according to the negative transfer of native language, overgeneralization of target language and textbook editing.

【主題語】

Neng Hui Modal auxiliary acquisition errors contrastive analysis.

-ㄹ 수 있다 -ㄹ 수 없다 양태조동사 오류분석 대조분석

能 會 漢語情態助動詞 偏誤分析 對比分析

투고일: 2015. 7. 14 / 심사일: 2015. 7. 20~8. 5 / 게재확정일: 2015. 8. 10
